

Rosemère

NOUVELLES / NEWS

Biennale internationale de caricature

*International Caricature
Biennial*

P. 3



P. 9



Chères citoyennes, Chers citoyens,

Un franc succès !

Le premier Forum des 55 ans et plus de Rosemère s'est avéré un franc succès le 16 mars dernier. En effet, des citoyennes et des citoyens sont venus partager leurs préoccupations et leur vision sur différents sujets touchant leur quotidien, comme : le logement et l'habitation; la sécurité urbaine; les loisirs, les sports et la culture; l'engagement citoyen. Je remercie de leur présence à cet événement nos partenaires régionaux, de même que les directeurs des services municipaux de la Ville de Rosemère. Nous étions tous en mode écoute afin de mieux planifier les actions et les investissements futurs, notamment en ce qui concerne la mise à jour de notre Politique familiale. Un compte-rendu est inséré dans ce numéro du bulletin *Rosemère Nouvelles* et un rapport sera diffusé à tous les participants.



My fellow citizens,

A great success!

Rosemère's first 55+ Forum, which was held on March 16, proved to be an unmitigated success. Indeed, many of our citizens turned out to share their concerns as well as their vision of different issues affecting their daily lives, including: housing, urban safety, recreation, sports and culture, and the commitment of citizens. I would like to thank our regional partners as well as heads of the Town of Rosemère's various municipal departments for their presence at this event. We were all in listening mode, as the Forum will help us better plan our future course of action and investments, particularly as they relate to the updating of our Family Policy. A summary is inserted in this issue of the *Rosemère News*, and a report will be sent to all participants.

Parachèvement de l'autoroute 19

Vous avez certainement remarqué les panneaux de la Coalition A-19 sur notre territoire, une démonstration très claire de notre appui au projet de parachèvement de cette route vitale pour faciliter les déplacements et pour favoriser la qualité de vie de milliers de personnes. La Ville de Rosemère est membre de cette coalition, car plusieurs de nos concitoyennes et de nos concitoyens empruntent quotidiennement l'actuelle route 335 pour accéder à leur lieu de travail qui est situé dans la portion est des îles de Laval et de Montréal. En effet, au cours des huit dernières années, on a observé une croissance de l'achalandage de 400 % sur cette route, occasionnant de nombreux bouchons et d'importantes pertes de temps. En la transformant en prolongement de l'autoroute 19, on pourra grandement améliorer la situation. Je vous invite à visiter le site Internet www.coalition19.qc.ca pour avoir une vue d'ensemble du projet.

Completion of A-19

You have undoubtedly noticed the Coalition A-19 signs on our territory. These clearly attest to our support for plans to complete this road, which is vital for facilitating travel and fostering the quality of life of thousands of persons. The Town of Rosemère is part of this coalition, since many of our residents currently use Route 335 to access their place of work in the eastern part of the islands of Laval and Montréal. In fact, over the past 8 years, a 400% increase in traffic has been noted on Route 335, resulting in bottlenecks and loss of valuable time. Transforming this route into an extension of Autoroute 19 will considerably improve the situation. I invite you to go to www.coalition19.qc.ca for an overall view of the project.

Rosemère, ville d'hiver

La 6^e édition du Carnaval d'hiver, qui s'est tenu le 17 février dernier, a remporté un autre beau succès de participation alors qu'environ 1 500 personnes se sont rassemblées au parc Charbonneau pour s'amuser et s'activer physiquement dans une ambiance festive. J'ai eu le plaisir d'en saluer plusieurs et de constater, une fois de plus, que les Roseméroises et les Rosemérois font honneur à leur réputation de gens dynamiques ! J'en profite pour remercier les organisateurs du Carnaval et tous leurs partenaires pour les efforts consacrés à la réussite de l'événement.

Rosemère, a winter town

The 6th edition of the Winter Carnival, held on February 17, was another clear success, drawing approximately 1,500 participants to Charbonneau Park for fun and physical activity in a most festive ambience. I had the pleasure of meeting many of you there and realizing, yet again, that Rosemerites live up to their reputation as dynamic individuals! I would also like to take this opportunity to thank the Carnival's organizers and their partners for their essential contribution to the success of this event.

Madeleine Leduc
Mairesse / Mayor

Vos conseillers / Your councillors



Normand
Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre
Roussel
Siège 2 / Seat 2



Normand
Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric
Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude
Roy
Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller, un samedi par mois, de 9 h à 11 h

Prochaines dates :
20 avril et 18 mai 2013

Saturdays with the citizens

Meet with the mayor and a councillor without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.

Next dates: April 20 and May 18, 2013

Biennale internationale
de caricature de
Rosemère

Participez au concours !

Du 24 au 26 mai prochain, la Ville de Rosemère présentera la deuxième édition de la Biennale internationale de caricature à la bibliothèque municipale. Une deuxième édition qui saura plaire et séduire grâce à une programmation dynamique, accentuée sur la curiosité, la créativité et l'humour.

Les participants y retrouveront des ateliers techniques, des expositions permanentes de caricatures et de dessins de presse, des activités pour les enfants et la famille, des conférences, une table de discussion et bien d'autres. Ils pourront en outre participer à un concours dont les détails figurent au centre de ce bulletin.

Le caractère international sera encore à la hauteur pour cette deuxième édition, alors que Rosemère exposera des œuvres en provenance notamment de l'Espagne, de la Suisse, de la Belgique, des États-Unis et bien sûr du Canada. Plusieurs caricaturistes locaux de grande renommée seront également de la partie. Parmi eux, M. André-Philippe Côté, du quotidien *Le Soleil*, a accepté la présidence d'honneur de cet événement unique qui, tous les deux ans, vise à partager l'univers de l'art caricatural avec la population de Rosemère, bien sûr, mais aussi avec celle de toutes les régions du Québec.



Second edition of the
Rosemère International
Caricature Biennial

Enter the competition!

From May 24 to 26, the Town of Rosemère will be presenting the second edition of the International Caricature Biennial at the municipal library — a second edition that will charm and delight thanks to an exiting program focused on curiosity, creativity, and humour.

Participants will have access to technical workshops, permanent exhibitions of caricatures and press cartoons, activities for children and the family, as well as conferences, discussions, and so much more. They will also have the opportunity of entering a competition, details of which can be found at the centre of this issue.

This second edition will also have an international flavour, as Rosemère will be exhibiting works from Spain, Switzerland, Belgium, the United States and, of course, Canada. Several well-known local caricaturists will also be taking part. André-Philippe Côté, editorial cartoonist with Quebec City's daily newspaper "*Le Soleil*", has agreed to serve as honorary chairman of this unique event, which every two years seeks to share the world of caricature with residents of Rosemère of course, but with those of all regions of Québec as well.

Festival de la pivoine 2013

La Ville de Rosemère a l'honneur d'avoir été choisie pour accueillir, les 15 et 16 juin prochain, le Festival de la Pivoine 2013 au centre communautaire Memorial (202, chemin de la Grande-Côte). Organisé conjointement par la Société québécoise de la pivoine et son équivalente canadienne, ce festival vise à faire connaître cette fleur et à offrir une visibilité à ses producteurs. Une exposition de pivoines ainsi que plusieurs ateliers seront organisés.

Les citoyennes et les citoyens qui souhaitent partager la beauté de leurs pivoines pourront le faire en exposant une fleur, alors que d'autres pourront agir comme juges de l'exposition. Les détails complets seront présentés dans l'édition de juin 2013 du bulletin *Rosemère Nouvelles*.

2013 Peony Festival

The Town of Rosemère had the great honour of being chosen to host the 2013 Peony Festival, to be held this coming June 15 and 16 at the Memorial Community Centre (202 Grande-Côte). Organized by the Société québécoise de la pivoine (Québec Peony Society) and the Canadian Peony Society, this festival seeks to make this flower better known and to offer its producers greater visibility. Several workshops have been organized, along with an exhibition of peonies.

Citizens wishing to share the beauty of their peonies can do so by exhibiting a flower. They can also serve as exhibition judges. Full details of this event will be presented in the June 2013 edition of the *Rosemère News*.

Nouveaux numéros de téléphone de nos parcs
New park phone numbers

Lieu / Place	Adresse / Address	Téléphone / Telephone
Abri central au parc Charbonneau / Park Central shelter	70, Charbonneau	450 951-5959
Chalet Charbonneau (juxtaposé à l'aréna / next to the arena)	155A, Charbonneau	450 951-4544
Association de soccer (chalet Charbonneau)	155A, Charbonneau	450 621-3470
Parc Hamilton / Park	133, du Parc	450 951-2177
Parc Bourbonnière / Park	333, Florian	450 621-3517
Maison Hamilton / House (centre culturel / cultural centre)	106, Grande-Côte	450 979-6132



Promotion et visibilité pour nos commerçants

La Ville de Rosemère lancera sous peu un projet pilote destiné aux commerçants du territoire. Ce projet pilote visera à soutenir la promotion et la visibilité de notre communauté d'affaires, et ce, dans la perspective de retombées positives non seulement pour les entreprises, mais aussi pour l'ensemble de la population. Notre stratégie se déploiera en trois volets.

Le principal volet misera sur l'audace pour favoriser la visibilité des commerces. Ainsi, la Ville de Rosemère permettra, temporairement, l'utilisation d'une enseigne amovible de type chevalet ou « panneau sandwich », entre le 15 avril et le 15 octobre 2013, à proximité de la porte d'entrée du commerce. Il va de soi que la Ville se réserve le droit d'intervenir afin que ces panneaux respectent les normes qui seront expliquées aux commerçants participants.

Un autre volet consistera au lancement d'une version renouvelée de la traditionnelle Vente de garage, le 25 mai prochain. À cette occasion, l'étalage extérieur sera exceptionnellement permis sur le terrain des commerces pour mieux faire connaître leurs produits et services. Cela favorisera en outre l'achalandage et créera une ambiance agréable sur nos artères commerciales.

Enfin, un troisième volet sera la tenue de deux conférences de la Fondation Rues principales à l'intention de nos gens d'affaires, les 15 et 22 avril prochains, à 19 h, à l'hôtel de ville. La première conférence exposera l'importance pour un commerce d'aménager une façade attrayante, notamment en ce qui a trait aux critères de qualité d'une enseigne; la deuxième conférence s'attardera quant à elle à l'aménagement d'une vitrine, de même qu'aux principes de marchandisage et de promotion.

Ce projet pilote est novateur, bref à l'image de plusieurs initiatives lancées par la Ville de Rosemère ces dernières années. Étant moi-même un entrepreneur, je suis enthousiasmé par la portée de notre stratégie. Nous comptons sur votre implication afin qu'elle soit couronnée de succès. À terme, nous pourrions même en arriver à modifier la réglementation concernant l'affichage dans une perspective de soutien à notre vie économique.

Pierre Roussel

Conseiller, siège 2 / Councillor, seat 2

Our merchants' promotion and visibility

The Town of Rosemère will soon be launching a new pilot project involving its merchants. This project will seek to promote our business community and raise its profile, with an eye to generating positive spinoffs for the companies as well as our residents as a whole. Ours is a three-pronged strategy.

The major facet of our plan will focus on daring to favour the visibility of our merchants. In keeping with this, the Town of Rosemère will temporarily (April 15 to October 15, 2013) allow the use of an easel-type mobile sign close to a shop's front entrance. It goes without saying that the Town reserves the right to intervene in order to ensure that these signs comply with standards, which will be explained to participating merchants.

Another facet will involve the launch of a renewed version of the Town's traditional Garage Sale slated for May 25. For this occasion only, businesses will be allowed to have outdoor displays on their property, to make their products and services better known. In addition to favouring traffic, this will generate a pleasant ambience on our commercial arteries.

Finally, a third facet will involve two conferences put on by the Rues Principales Foundation for our business community at 7 p.m., April 15 and 22 at the Town Hall. The first conference will deal with the importance of an attractive storefront in general, and a sign's quality criteria in particular. The second will address the design of shop windows as well as the principles of merchandising and promotion.

This is an innovative pilot project, consistent with a number of other initiatives launched by the Town of Rosemère in recent years. As an entrepreneur myself, I am encouraged by the scope of our strategy. We count on your support and your participation to ensure this project's success. In time, we could actually implement changes to the guidelines regarding signage in such a way that it could contribute to a healthier local economy.

Comités du Conseil

Consultez la nouvelle liste des représentants du Conseil sur les différents comités en visitant le site Internet de la Ville au www.ville.rosemere.qc.ca.

Sous « Mon Conseil » / « Présentation des élus » / « Représentation du Conseil sur les différents comités ».

Pour toute question relative aux activités relevant de ces comités, nous vous invitons à vous adresser à l'élu qui y siège.

Council Committees

For the list of councillors sitting on various committees, go to the Town's website at www.ville.rosemere.qc.ca

Under "My Council" / "Elected members" / "Council representation on various committees".

Should you have any questions relating to activities covered by these committees, we invite you to contact the elected official sitting on the committee involved.

Partage des voies publiques

Prudence et courtoisie sont de mise

Nous sommes tous fiers du cachet champêtre de Rosemère. Toutefois, l'absence de grands boulevards et de leurs nombreuses voies de circulation attenantes entraîne des défis de partage de la voie publique. Ainsi, que l'on soit piéton, cycliste ou automobiliste, nous devons faire preuve de prudence en tout temps... mais surtout de courtoisie.

- Je suis piéton : je marche sur les trottoirs lorsqu'il y en a, plutôt que sur la piste cyclable, de façon à ne pas mettre en danger le cycliste qui doit, sinon, forcément empiéter sur la voie de l'automobiliste. Je vérifie de chaque côté avant de traverser même aux passages piétonniers.
- Je suis cycliste : j'emprunte les pistes cyclables s'il y en a et je respecte les piétons et les automobilistes là où je dois partager la voie avec eux.
- Je suis automobiliste : je respecte les limites de vitesse, les passages piétonniers, les arrêts, etc. Je laisse passer les piétons déjà engagés sur la chaussée et je redouble de vigilance sur les voies partagées.

Merci de porter attention à votre sécurité et à celle des autres.

Sharing public roadways

Caution and courtesy are in order

All of us are quite proud of Rosemère's country flavour. Still, the absence of major boulevards with their many lanes involves certain challenges when it comes to sharing the roadway. Whether you're a pedestrian, cyclist or motorist, prudence is in order at all times...and courtesy even more so.

- *I am a pedestrian: I use the sidewalk when there is one, rather than the cycling path, so as not to endanger cyclists who would otherwise have to move to the motorist's lane. I look both ways before crossing, even at pedestrian crossings.*
- *I am a cyclist: I use bicycle paths if there are any, and I respect pedestrians and motorists whenever I'm required to share the road with them.*
- *I am a motorist: I respect speed limits, pedestrian crossings, stops, etc. I allow pedestrians already engaged on the road to cross, and I am doubly careful on shared lanes.*

Thank you for seeing to your safety and that of others.

Congés pour la Journée nationale des patriotes

Lundi 20 mai

- Bureaux administratifs de la Ville et bibliothèque fermés;
- Écocentre ouvert;
- Pas de changement pour les collectes.

Patriots' Day (Victoria Day) closings

Monday, May 20

- *Municipal administration offices and library closed*
- *Ecocentre open*
- *No change to pick-up schedules.*

Grande vente de garage annuelle

Le samedi 25 mai

Vous désirez vous défaire de divers objets usagés ? Ne les jetez pas, ils pourraient trouver preneur lors la Grande vente de garage annuelle qui aura lieu le **samedi 25 mai de 8 h à 15 h** dans les stationnements de la gare et de la bibliothèque. Vous contribuerez ainsi à protéger l'environnement en encourageant la réutilisation. En cas de pluie, la vente sera reportée au lendemain selon le même horaire.

Comment réserver un emplacement ?

Selon le principe du premier arrivé, premier servi, les Rosemérois pourront réserver un ou des emplacements à partir du mardi 9 avril dès 8 h 30 au service des Loisirs, 325, chemin Grande-Côte. Dès le 30 avril, s'il restait des emplacements, ils pourront alors être réservés par des non-résidents.

Coût : 25 \$ par emplacement, incluant une table de 96 po par 30 po. Paiement par chèque uniquement à l'ordre de la Ville de Rosemère. Le 25 mai, les emplacements seront attribués par ordre d'arrivée; aucune sélection ne sera donc possible au préalable.

Infos : Loisirs, 450-621-3500, poste 7384.



Annual Mega Garage Sale

Saturday, May 25

Want to get rid of various used items? Don't throw them out; they could be of use to a shopper at the Annual Mega Garage Sale to be held from 8 a.m. to 3 p.m., Saturday, May 25 in the parking lots of the train station and library. By participating in this sale, you will help protect the environment by encouraging reuse. In the event of rain, it will be postponed to the following day, at the same times.

How to reserve a sales space?

Based on the principle of first-come-first-served, Rosemerites can reserve one or more spaces as of 8:30 a.m., Tuesday, April 9 at the Recreation Department, 325 Grande-Côte. As of April 30, non-residents will have the opportunity of reserving any remaining spaces.

Cost: \$25 per space, including a 96-in. x 30-in. table. Payment by cheque only, payable to the Town of Rosemère. On May 25, spaces will be allocated on a first-come-first-served basis. No space pre-selection will be allowed.

Info: Recreation Department, 450-621-3500, ext. 7384.

Dates des prochaines séances ordinaires du Conseil : les lundis 8 avril et 13 mai, à 20 h, à l'hôtel de ville.
Upcoming regular Council meetings: 8 p.m., Mondays, April 8 and May 13 at the Town Hall.

Nouveaux fanions

La pivoine donne le thème

En juin prochain, la Ville de Rosemère aura l'honneur d'accueillir l'Exposition canadienne de la pivoine. Du coup, cette fleur s'épanouit sur les nouveaux fanions qui embellissent notre territoire. Ces fanions sont en vente dès maintenant à l'hôtel de ville et à la bibliothèque municipale.

Fabriqués en tissu translucide, ils résistent aux intempéries (H environ: 1,32 m par L : 53 cm). Coût : 30 \$. Aussi offerts : mât de 150 cm en acier noir, 15 \$; en bois, 9 \$; support mural pour mât, 10 \$. Les taxes sont comprises dans tous les prix.

Infos : Hôtel de ville, **450 621-3500**
ou bibliothèque, poste 7221



New pennants

Peonies set the theme

Next June, the Town of Rosemère will have the honour of welcoming the Canadian Peony Exhibition. At that time, peonies will be in full bloom on the new pennants enhancing our territory. These pennants are now on sale at the Town Hall and Municipal Library.

Produced from a translucent, weather-resistant fabric (approx. 1.32 m H by 53 cm W), they cost \$30. Also available: 150 cm black steel pole \$15; wood pole, \$9, wall support for pole, \$10. All prices include taxes.

Info: Town Hall, **450 621-3500**
or Library, ext. 7221

Toutou et son maître

Un peu de civisme

Rappelons que, dans les lieux publics, les chiens doivent être tenus en laisse en tout temps et la personne qui les promène doit ramasser immédiatement leurs déjections et les jeter dans une poubelle... et non dans les bacs à recyclage !

Sachez que les chiens ne sont pas censés s'ébattre en toute liberté dans les terrains publics de soccer et de football. D'une part, pour des raisons évidentes d'hygiène et, d'autre part, pour éviter d'effrayer les principaux usagers de ces installations. Le printemps revient, les joueurs et les promeneurs aussi, soyez vigilants !

Dogs and their masters

Being good neighbours

We remind you that, in public areas, dogs must be leashed at all times and the person walking them must immediately pick up their droppings and discard them in a trash can...not in recycling bins!

You should also be aware that dogs must not be allowed to run free on public soccer and football fields. This is not only for obvious hygienic reasons, but to avoid frightening those who use these facilities. Spring is back and so are the players and walkers. Show them a little respect!

Médiation, conciliation de quartier des Basses-Laurentides

Besoin d'un coup de pouce ?

Vous vivez un conflit (neige, bruits, animaux, etc.) dans votre voisinage et vous voulez y mettre fin ? Le programme Médiation, conciliation de quartier peut vous être utile. Il aide les citoyens à se comprendre, à examiner la situation et à prendre leurs propres décisions pour résoudre leurs différends. Des médiateurs accompagnent les personnes volontaires à s'engager dans une démarche de résolution de conflits axée sur la communication. C'est un service gratuit et confidentiel.

Infos : Mesures Alternatives des Basses-Laurentides
au 450 437-9903 ou www.mabl.ca,
dans la rubrique Les programmes disponibles.



Lower Laurentians mediation and conciliation service

Need a hand?

Dealing with a conflict (snow, noise, animals, etc.) in your neighbourhood and want to put a stop to it? The neighbourhood mediation/conciliation program might be of some assistance. It helps citizens understand each other, examine the situation, and take their own decisions to solve their differences. Mediators work with people willing to engage in a conflict-resolution measure based on communication. This confidential service is provided free of charge.

Info: Mesures Alternatives des Basses-Laurentides
at 450 437-9903 or www.mabl.ca,
under the heading Les programmes disponibles.

Ventes de garage

Voyez la liste des adresses des ventes de garage d'une fin de semaine donnée sur notre site :

www.ville.rosemere.qc.ca à partir de 12 h 30 le vendredi

Cliquez sur le bandeau en page d'accueil. Pas de bandeau, pas de ventes !

Garage sales

For the list of garage sales on any given weekend, go to:

www.ville.rosemere.qc.ca as of 12:30 p.m. Fridays

Click on the banner on the home page. No banner, no garage sales!

Installation permanente de bouteilles et de réservoirs de propane

Faites appel à des professionnels certifiés

Si vous envisagez de vous doter d'un nouvel équipement au propane (foyer, cuisinière, fournaise, chauffe-piscine, chauffe-eau, sècheuse...) ou autre appareil nécessitant une installation permanente, assurez-vous que le distributeur de propane qui la réalisera détient une licence d'entrepreneur. De plus, adressez-vous au service d'Urbanisme de la Ville afin de connaître les normes d'installation, dont certaines sont spécifiques à Rosemère.

Afin d'assurer la sécurité de la population et la protection de l'environnement, **l'installation, le stockage et la manipulation** de bouteilles et de réservoirs de propane sont **régis par des normes** fixées par l'Association canadienne de normalisation (CSA). Chaque intervenant doit donc appliquer les mêmes règles sans possibilité d'y déroger ou de les interpréter différemment. Ces normes portent également sur les certificats de qualification en gaz de la main-d'œuvre et sur la licence d'entrepreneur spécialisé nécessaires pour effectuer de telles installations.

Rappelez-vous que des règles de sécurité doivent aussi être appliquées avec les bonbonnes de gaz portatives pour le barbecue, le camping ou le chalet, notamment en matière d'allumage, d'entreposage, d'entretien, de durée de vie et de transport.

Pour en savoir plus :

- sur les normes relatives aux réservoirs : www.propanequebec.com/sites/default/files/bulletin_technique_propane_vf.pdf :
- sur l'utilisation sécuritaire du barbecue : www.rbq.gouv.qc.ca/penser-securite/le-gaz-propane/barbecue-au-propane.html.

Source : Association québécoise du propane

Infos : Sécurité incendie 450 621-3500, poste 2221

Permanent installation of propane tanks

Call on certified professionals

If you are planning to add a new propane-operated unit to your home (fireplace, cooking range, pool heater, water heater, dryer, or other) requiring a permanent installation, ensure that the propane distributor who will be installing it holds a contractor's license. Moreover, you should contact the Town's Urban Planning Department for installation standards, some of which are specific to Rosemère.

*In fact, to ensure public safety and the protection of the environment, **the installation, filling and handling** of propane tanks are **governed by standards** set by the Canadian Standards Association (CSA). Each party is therefore required to apply these same regulations without exception nor the possibility of interpreting them differently. These standards also apply to the manpower's gas qualification certificates and the specialized contractor's license required to carry out installations of this nature.*

Bear in mind as well that safety standards must also be applied to portable gas tanks for barbecues, camping or the cottage, particularly as they relate to their lighting, storage, maintenance, service life and transportation.

For additional information:

- on standards pertaining to tanks: www.propanequebec.com/sites/default/files/bulletin_technique_propane_vf.pdf :
- on the safe use of a barbecue: www.rbq.gouv.qc.ca/penser-securite/le-gaz-propane/barbecue-au-propane.html.

Source : Association québécoise du propane

Info : Fire Department 450 621-3500, ext. 2221

Campagne de prévention 2013

Au cours des prochains mois, les pompiers visiteront, en prévention, les résidences des rues Pineridge et Lesage, celles du côté est de la montée Lesage ainsi que celles de tout le secteur à l'est de celle-ci. Ces visites visent à vérifier la présence d'au moins un avertisseur de fumée fonctionnel à chaque étage et à informer la population sur divers sujets, comme la pertinence de se munir d'un détecteur de monoxyde de carbone en présence d'un appareil de chauffage au bois ou de tout autre appareil comportant un moteur à combustion.

En cas d'absence, les pompiers laisseront au citoyen une lettre expliquant le but de la visite et le conviant à les contacter pour prendre un rendez-vous.

Infos : Sécurité incendie
450 621-3500, poste 2221



2013 Fire Prevention Campaign

Over the coming months, firefighters will be taking their prevention campaign to homes on Pineridge and Lesage streets as well as the entire sector east of Montée Lesage (including the east side of Montée Lesage). These home visits seek to check for the presence of at least one working smoke detector on each floor, and provide information on various subjects such as the pertinence of acquiring a carbon monoxide detector should the home have a wood burning heating unit or other system with an internal combustion engine.

Should a home's residents be absent, the firefighters will leave behind a letter explaining the purpose of their visit and inviting them to call to set an appointment.

Info : Fire Department
450 621-3500, ext. 2221

Deux programmes, un même but : vivre en santé

Programme 0•5•30 : zéro tabagisme, cinq portions de fruits et légumes et trente minutes d'activités physiques, le tout chaque jour.

Ce programme est destiné aux organismes (par exemple, la Ville) qui veulent sensibiliser leurs membres (dans ce cas-ci, les citoyens et les employés municipaux) à l'importance d'adopter de saines habitudes de vie.

Défi Santé 5/30 Équilibre : cinq portions de fruits et légumes et trente minutes d'activité physique d'intensité modérée ou élevée, dans les deux cas au minimum cinq jours par semaine; en plus de faire le point sur ses forces pour un meilleur équilibre de vie.

Défi de six semaines (1^{er} mars au 11 avril 2013) auquel chaque personne doit s'inscrire pour améliorer ses habitudes de vie.

Deux programmes, mais la même intention, celle d'inviter le citoyen à bien manger, à bouger plus et à prendre soin de lui-même pour conserver ou améliorer sa santé.

Two programs, a common objective: healthy living

0•5•30 Program: zero smoking, five servings of fruits and vegetables and thirty minutes of physical activity daily.

This program targets organizations (such as the Town) wishing to make their members (in this case, citizens and municipal employees) aware of the importance of adopting healthy living habits.

5/30 Balance Health Challenge: five servings of fruits and vegetables and thirty minutes of moderate or intense physical activity at least five days a week in both instances, as well as taking stock of one's strengths for a more balanced life.

Six-week challenge (March 1st to April 11, 2013) to which all must register in order to improve their living habits.

Two program, but with a common objective: to invite citizens to eat well, move more, and take care of themselves to maintain or improve their health.

Un Défi Santé 5/30 Équilibre pour toute la famille !

Dans le cadre du Défi Santé 5/30 Équilibre, la Ville de Rosemère organisera un après-midi de patinage libre pour toute la famille à l'aréna, sur la glace 1, le dimanche 7 avril, de 13 h à 15 h 30.

Des patineurs du Club de patinage artistique de Rosemère seront sur place afin d'amuser les tout-petits au centre de la patinoire. De plus, vers 15 h, les participants pourront assister à une prestation de patinage artistique tout en dégustant une collation santé. Une musique d'ambiance dynamique accompagnera cet après-midi de mise en forme.

L'activité sera gratuite pour tout détenteur de la carte du citoyen. Les non-résidents pourront y assister au coût de 1 \$ par enfant et de 2 \$ par adulte (16 ans et plus). On vous y attend !

Infos : Loisirs,
450-621-3500, poste 7384



A 5/30 Balance Health Challenge for the entire family!

Within the framework of the 5/30 Balance Health Challenge, the Town of Rosemère is organizing an afternoon of free skating for the entire family on Rink 1 of the Rosemère Arena, from 1 to 3:30 p.m., Sunday, April 7.

Skaters from the Rosemère Figure Skating Club will be on the premises to entertain the little ones at the centre of the rink. Furthermore, at approximately 3 p.m., participants can attend a figure skating presentation while enjoying a healthy snack. The afternoon's fitness activities will unfold against a backdrop of dynamic music.

*This activity is free of charge to holders of the citizen's card. Non-residents can attend at a cost of \$1 per child and \$2 per adult (16 years of age and over).
Join us!*

Info: Recreation Department,
450-621-3500, ext. 7384

Qualité de l'eau potable

La Ville a dressé un bilan de la qualité de l'eau potable qu'elle a produite en 2012. Les citoyens peuvent se le procurer au bureau du Greffe, à l'hôtel de ville, au 100, rue Charbonneau, durant les heures d'ouverture. On peut aussi le consulter sur le tableau d'affichage extérieur au même endroit jusqu'au 30 avril.

Drinking water quality

The Town took stock of the quality of the drinking water it produced in 2012. Residents can obtain the resulting report from the Town Clerk's office at the Town Hall, 100 Charbonneau Street, during business hours. They can also refer to the outdoor billboard at that same address until April 30.

Rénovation écohabitation certifiée ?



Un programme « rénovation écohabitation »

Vous pensez rénover votre maison (cuisine, salle de bain, chambre, séjour, sous-sol, revêtement extérieur) et cherchez des conseils sur les bonnes pratiques écologiques, voire sur la possibilité de faire certifier vos travaux, renseignez-vous sur le programme « rénovation écohabitation ». En allant sur le site www.ecohabitation.com/certification/renovation, vous trouverez un guide gratuit qui présente les meilleures méthodes à employer (matériaux, santé, eau, énergie) lors d'une rénovation.

En vous inscrivant avant le début des travaux, ceux-ci pourraient recevoir une certification.

Ce programme procure aux propriétaires d'habitations rénovées selon des critères précis des avantages financiers en plus d'augmenter la valeur de revente éventuelle de leur propriété.

Pour la deuxième année, la Ville lance la campagne

Rénover sans permis, c'est pas permis !

Rappelez-vous que tous les travaux de construction ou d'installation d'un garage, d'un cabanon, d'une clôture, d'une piscine, d'un spa, etc., ainsi que tout aménagement d'une aire de stationnement et toute rénovation intérieure ou extérieure à un bâtiment requièrent l'obtention d'un permis de la Ville **avant le début des travaux**. Celui-ci est délivré par le service d'Urbanisme, permis et inspections.

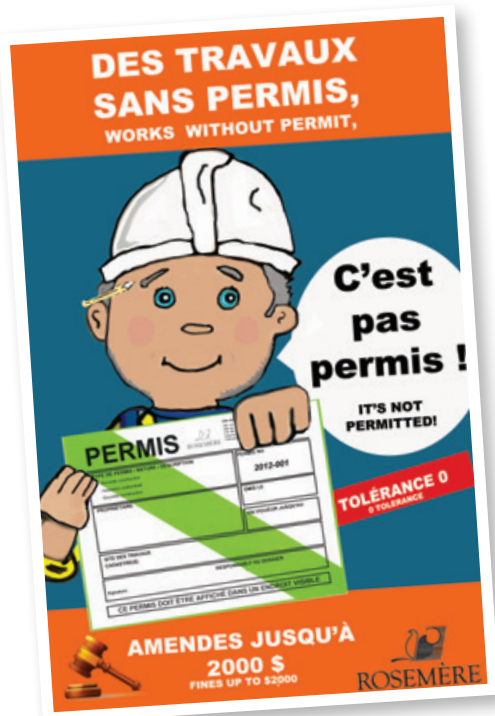
Que votre projet soit de petite ou de grande envergure, il faut prévoir un **délai de trois semaines**, une fois tous les documents fournis, pour la délivrance du permis. Malgré l'addition de personnel en période estivale, cette attente résulte de la nécessité de faire l'analyse complète des nombreuses demandes que nous recevons.

Des amendes, et plus encore

Sachez que les contrevenants s'exposent à une amende de 250 \$ à 1 000 \$ pour une personne physique et de 400 \$ et 2 000 \$ pour une personne morale, sans avertissement. De plus, ils pourraient devoir éventuellement démolir ce qui a été fait, si les normes n'ont pas été respectées.

Ce sont là de bien grands tracas comparativement au coût d'un permis, dont la moyenne se situe entre 40 \$ et 50 \$ (il varie en fonction des travaux). Mieux vaut prévenir !

Infos : Urbanisme, permis et inspections,
450 621-3500, poste 1238



Certified Ecohome renovation?

An "ecohome renovation" program

Thinking of renovating your home (kitchen, bathroom, bedroom, living room, basement, exterior covering) and looking for tips on sound ecological practices and the possibility of having your work certified? Inquire about the "Ecohome Renovation" program. Go to www.ecohabitation.com/certification/renovation, for a free guide presenting the best methods to use (materials, health, water, energy) when renovating.

By registering before the start of the work, your renovations could earn green certification.

This program offers owners of homes renovated according to specific criteria financial advantages and increases the eventual resale value of their property.

For the second year, the Town launches its

Work without a permit is not permitted campaign

Remember that all work involving the construction or installation of a garage, shed, fence, pool, spa, etc. as well as the construction of a driveway or any interior or exterior renovation to a building, requires a municipal permit **obtained prior to the start of the work**. This permit is issued by the Urban Planning, Permits and Inspections Department.

Whether yours is a small or major project, you can expect to wait **three weeks** for a permit, once all documents have been provided. Despite the addition of personnel during the summer season, this timeframe results from the need to conduct a thorough analysis of the many applications we receive.

Fines and more

You should know that those who fail to obtain a permit face fines ranging from \$250 to \$1,000 for an individual and from \$400 to \$2,000 for a company, without notice. In addition, they could ultimately be required to tear down work already completed if it fails to comply with established standards.

These penalties far outweigh the cost of a permit, which ranges from \$40 to \$50 (depending on the work). An ounce of prevention...!

Info: Urban Planning, Permits and Inspections,
450 621-3500, ext. 1238

Un projet de commerce ?

Avant d'ouvrir un commerce sur le territoire de Rosemère, un certificat d'occupation est requis. Pour l'obtenir, le commerçant doit s'adresser au service d'Urbanisme, permis et inspections. Le coût de ce certificat est de 75 \$.

A commercial project?

Before opening a business in Rosemère, a certificate of occupation is required. The merchant must contact the Urban Planning, Permits and Inspections Department for this certificate, which costs \$75.

Recrutement de candidatures 2013

Jardins secrets de Rosemère

Vous adorez les fleurs et vous passez de nombreuses heures à jardiner pour embellir vos plates-bandes ? Voisins et amis vous adressent d'élogieux commentaires sur l'aménagement et la beauté de votre cour arrière ? Vous êtes sans aucun doute un horticulteur hors pair qui prendrait plaisir à mettre en valeur ce talent caché ! Inscrivez votre propriété à la banque de données des Jardins secrets. Si celle-ci est retenue par le comité de sélection, vous pourriez partager votre passion pour l'horticulture avec le grand public lors de la Visite des jardins secrets qui se tiendra le dimanche 14 juillet.

Nous recherchons également des flûtistes et des violonistes, étudiants au secondaire ou plus, pour ajouter une touche musicale à l'harmonie des jardins visités.

Mentionnons que les revenus générés par cette visite sont entièrement remis à l'organisme de répit Les Petits Plaisirs.

Infos et dépôt de votre candidature :

Services techniques et travaux publics
de la Ville de Rosemère,
450 621-3500, poste 3302



Recruiting 2013 candidates

Rosemère Secret Gardens

Do you adore flowers and spend hours beautifying your flowerbeds? Do friends and neighbours rave about your landscaping arrangement and the beauty of your backyard? You may be an incredible horticulturalist who might like to show off your hidden talent! Register your property with the Secret Gardens databank. If your property is retained by the selection committee, you could share your passion for horticulture with the general public during the Secret Gardens Tour to be held Sunday, July 14.

We are also looking for flutists and violinists, students at the high school or superior level, to help us add a musical note to the visual harmony of the tour's gardens.

It should be mentioned that profits from this event will be donated to Les Petits Plaisirs, a respite care organization.

Info and tabling of your candidacy:

Town of Rosemère Technical Services
and Public Works Department,
450 621-3500, ext. 3302

Journée retour à la Terre

Le samedi 25 mai, venez nombreux participer à cette activité écologique qui se tiendra de **8 h à 16 h**, dans le **stationnement de l'hôtel de ville**.

Au menu, gratuitement, sur présentation d'une preuve de résidence :

- **DÉCHIQUETAGE DE DOCUMENTS IMPRIMÉS PÉRIMÉS.**
- Distribution d'une pousse d'arbre par famille comme : poirier de Mandchourie, chêne à gros fruits, épinette du Colorado, érable de l'Amur, lilas japonais et commun, spirée Vanhoutte et sureau du Canada. Changement possible des espèces proposées.
- Distribution de deux gros sacs de compost par famille. Possibilité de se procurer des sacs supplémentaires de compost au coût de 4 \$ l'unité ou de 10 \$ pour trois sacs.
- Kiosque d'Arbressence dont le paillis de résidus de cèdre sera offert jusqu'à épuisement des stocks. À noter que leur service de récupération de retailles de cèdres reprendra en mai. Pour obtenir plus de détails, consulter le www.arbressence.ca.
- Prix de présence.

Enfin, profitez-en aussi pour rapporter à l'écocentre les objets dont vous souhaitez vous débarrasser, dont les rejets domestiques dangereux (RDD).



Back to the Earth Day

Saturday, May 25, plan to take part in this ecological activity, which will unfold **from 8 a.m. to 4 p.m.** in the parking lot of the Town Hall.

On the menu, free, upon presentation of proof of residency:

- **SHREDDING OF OBSOLETE DOCUMENTS.**
- Distribution of one tree seedling per family: ussuriian pear, bur oak, Colorado spruce, Amur maple, Japanese and common lilac, Vanhoutte spirea and common elderberry. Species offered are subject to change.
- Distribution of two large bags of compost per family. Possibility of purchasing additional bags of compost at \$4 each or three bags for \$10.
- Arbressence booth where mulch from cedar residue will be distributed while quantities last. Note that their cedar clipping pick-up service will resume in May. For additional details, go to www.arbressence.ca.
- Door prizes.

Finally, you can take the opportunity to bring items in to the ecocentre, including hazardous domestic waste (HDW).

Dommages à la propriété lors du déneigement

Si vous avez constaté que les déneigeurs de la Ville ont abîmé votre propriété, envoyez un « Avis de réclamation pour dommages mineurs » dans les 15 jours suivant le constat de ceux-ci. Un formulaire à cet effet est disponible sur notre site Internet www.ville.rosemere.qc.ca, à partir du menu Documents/Téléchargements, puis Travaux publics.

Property damage from snow clearing operations

If you've noticed damage to your property caused by municipal snow clearing operations, send a "Claims Notice for Minor Damage" within 15 days of the time the damage was noted. A form for this purpose is available on our website at www.ville.rosemere.qc.ca, from My Documents/Downloads, then Public Works.

Une naissance, un arbre

Inscription avant le 26 avril

Dans le cadre de son programme *Une naissance, un arbre*, mis en place en 1990, la Ville aura le plaisir de souligner la naissance de chaque enfant rosemérois né entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 2012 en plantant un arbre, ce printemps, sur la propriété des heureux parents. Inscrivez votre enfant dès maintenant aux Travaux publics par courriel à cbelanger@ville.rosemere.qc.ca ou par téléphone au 450 621-3500, poste 3300. Mentionnez votre adresse et votre numéro de téléphone, le nom de l'enfant, sa date de naissance et le courriel où nous pouvons vous envoyer le formulaire à remplir à cet effet. Notez qu'une autre plantation aura lieu à l'automne pour les enfants nés entre janvier et juin 2013.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300



One birth, one tree

Register before April 26

Within the framework of its "One birth, one tree" program implemented in 1990, the Town will have the pleasure of marking the birth of each Rosemère child born between July 1st and December 31st, 2012 by planting a tree on the happy parents' property this spring. Register your child now by contacting the Public Works Department at cbelanger@ville.rosemere.qc.ca or by phone at 450 621-3500, ext. 3300. Mention your address and telephone number, the name of your child, his birth date and the email address to which we can send the application form. Note that a second planting will be held in the fall for children born between January and June 2013.

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

Achat d'un baril pour récupérer la pluie

Reconduction de la subvention de la Ville

Éviter le gaspillage de l'eau douce et limiter le ruissellement des eaux, deux bienfaits reconnus par l'utilisation d'un baril qui retient l'eau de pluie. Ces raisons ont incité Rosemère à reconduire le programme de subvention lié à l'achat d'un baril, à raison de 50 \$ par contenant. Comme par le passé, ce programme fonctionne sur le principe du premier arrivé, premier servi. L'achat d'un baril est payable par chèque seulement.

Vous avez le choix entre deux modèles (poids vide environ 9 kg soit 20 lbs) :

- Le modèle en plastique **simili bois de 189 litres**. Dimensions : sans base, 85 cm de haut (34 po) par 53 cm de large (21 po); avec base : 115 cm de haut (40 po) par 53 cm de large (21 po); Prix : 50 \$ après subvention, plus 20 \$ pour la base optionnelle;
- Le modèle en **plastique beige (System rain barrel) de 208 litres**. Dimensions : 85 cm de haut (34 po) par 60 cm de large (24 po). Prix : 45 \$ après subvention.

Pour vérifier la disponibilité du modèle et profiter de ce programme, appelez avant de vous présenter aux Travaux publics, du lundi au jeudi de 8 h 30 à 11 h 30 et de 13 h à 16 h et le vendredi de 8 h à 11 h 30. Une preuve de résidence sera exigée.

Infos : 450 621-3500, poste 3300



Purchase a rain barrel

Extention of the Town's grant program

Avoid wasting fresh water and limit surface runoff: these are two well-known benefits tied to the use of a rain barrel. For this reason, the Town of Rosemère has opted to extend its program providing a \$50 grant for the purchase of a barrel. As in the past, this program is subject to the first-come-first-served principle. Barrels must be paid by cheque only.

You can choose from two models (weight, empty, approx. 9 kg or 20 lbs):

- The 189-litre **plastic woodgrain** model: Dimensions: without base, 85 cm (34") high by 53 cm (21") wide; with base: 115 cm (40") high by 53 cm (21") wide; Price: \$50 after the grant, plus \$20 for the optional base.
- The **208-litre beige plastic (System rain barrel)** model: Dimensions: 85 cm (34") high by 60 cm (24") wide.

Price: \$45 after grant.

To check the availability of a model and benefit from this program, call before going to the Public Works Department, Monday to Thursday, between 8:30 and 11:30 a.m. and 1 to 4 p.m., and Friday, from 8 to 11:30 a.m. Proof of residency will be required.

Info: 450 621-3500, ext. 3300

Patrouille verte

La patrouille verte à vélo commencera à vérifier la limpidité de toutes les piscines à partir du 15 mai, en plus de vous donner des conseils judicieux sur les différentes collectes. Vous pouvez joindre la patrouille en tout temps par courriel à info@ville.rosemere.qc.ca. Prenez soin de laisser toutes vos coordonnées pour qu'elle puisse vous répondre.

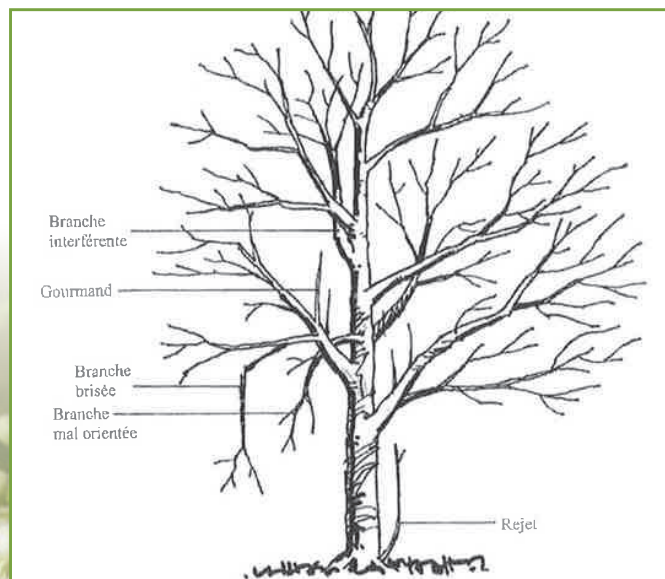
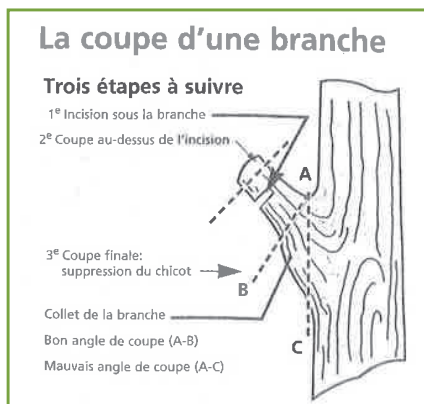
Green patrol

The green bike patrol will start checking the condition of pool water on May 15. Patrollers will also be providing information on the various pick-ups. You can contact the patrol at any time by email at info@ville.rosemere.qc.ca. Leave your full contact information, so they can get back to you.

Élaguer dans les règles de l'art !

L'élagage d'un arbre consiste à enlever les branches brisées, mortes ou mal orientées et les rejets à la base de l'arbre. Il permet de maintenir l'arbre en bonne santé et d'éliminer les dangers potentiels pour le public. L'élagage peut être exécuté sans permis en respectant le port naturel de l'arbre et les normes d'élagage. Toutefois, comme couper une branche représente une blessure pour l'arbre, il ne faut élaguer que si nécessaire. Pour exécuter une coupe réussie, il faut couper la branche le plus près possible du collet situé entre le tronc et la branche.

Attention : nul ne doit toucher aux arbres situés à proximité du réseau d'Hydro-Québec. Si l'arbre doit être élagué, appelez le 450 686-7800.



Pruning by the book!

Pruning a tree consists in removing broken, dead or misoriented branches as well as shoots at the base of a tree. It helps keep the tree in good health and eliminates potential public hazards. Pruning can be carried out without a permit, provided the natural form of the tree and pruning standards are respected. However, since cuts cause injury to the tree, it is important to avoid pruning unless it is necessary. For a successful operation, you must cut the branch as close as possible to the collar located between the trunk and branch.

Note: no one must touch trees located close to the Hydro-Québec network. If the tree requires pruning, call 450 686-7800.

Ne propagez pas des envahisseurs, favorisez les plantes de chez nous !

La belle saison approche et vous planifiez votre aménagement paysager ? Soyez vigilants ! Lors de votre visite en pépinière, évitez d'acheter des espèces telles que la renouée japonaise, le nerprun cathartique et la châtaigne d'eau qui sont parmi les espèces exotiques envahissantes les plus redoutables au Québec.

Principalement originaires d'Europe ou d'Asie, ces plantes s'établissent rapidement dans les nouveaux milieux et prolifèrent de façon incontrôlable. Une fois ces espèces exotiques implantées, il devient très difficile, voire impossible, de s'en débarrasser !

Optez plutôt pour des espèces indigènes, c'est-à-dire qui sont originaires du Québec. Les plantes indigènes sont parfaitement adaptées à notre climat; vous économiserez donc temps et argent pour leur entretien et, en plus, vous favoriserez la biodiversité !

Comme solution alternative à la renouée japonaise, le sureau du Canada est un bon candidat. Cet arbuste indigène produit de belles fleurs blanches dont les fruits sont très recherchés par les oiseaux. Le cornouiller à feuilles alternes et le cornouiller stolonifère font également de beaux arbustes à feuillage vert foncé. Pour les jardins d'eau, choisissez le magnifique nymphéa odorant en remplacement de la châtaigne d'eau.

Au Québec, plusieurs pépinières offrent un vaste choix d'espèces végétales indigènes. Demandez-les à votre pépiniériste, vous serez agréablement surpris !

— Texte d'Éco-Nature

Avoid invasive exotic plants; favour native species!

The warm season is fast approaching and you're already planning your landscaping arrangement? Be careful! When visiting a nursery, avoid species such as the Japanese knotweed, the European buckthorn and the water chestnut, which are among the most devastating invasive exotic plants in Québec.

Originating mainly in Europe or Asia, these plants quickly take root in new environments and proliferate uncontrollably. Once these exotic species have taken root, it becomes very difficult, if not impossible, to get rid of them!

Opt instead for native species, which is to say, species that originated in Québec. Native plants are perfectly suited to our climate. You will save both time and money on their maintenance and, in the process, you will be fostering biodiversity!

You might want to consider the common elderberry as a good alternative to the Japanese knotweed. This native shrub produces lovely white flowers and its fruit is highly favoured by birds. With their dark green foliage, the alternate-leaf dogwood and the redosier dogwood are also attractive shrubs. For water gardens, opt for the magnificent white water lily instead of the water chestnut.

In Québec, several nurseries carry a wide selection of native plant species. Ask about them at your nursery. You'll be pleasantly surprised!

— Text from Eco-Nature

Rappels saisonniers

Programme de nettoyage des rues

Jusqu'au 26 avril

Balayez le côté de la rue en face de votre propriété et formez un amas avec les débris qui seront ramassés par les employés de la Ville sur un simple appel au 450 621-3500, poste 3300 (laissez vos coordonnées). Ainsi, le nettoyage des rues sera accéléré.

Périodes d'arrosage

Arrosage permis uniquement du 15 avril au 15 octobre

- Adresses civiques paires : les lundis et jeudis
- Adresses civiques impaires : les mercredis et dimanches
- Arrosage automatique : permis exclusivement de 22 h à 24 h.
- Arrosage mécanique : permis uniquement de 7 h à 9 h et de 19 h à 21 h.
- Arrosage manuel (avec un arrosoir domestique ou avec un boyau d'arrosage muni d'une lance à fermeture automatique, et tenu de façon continue par l'utilisateur) : autorisé en tout temps durant cette période.

L'arrosage est interdit lorsqu'il pleut (pensez à munir vos systèmes automatisés d'arrosage d'un détecteur de pluie).

Entretien obligatoire des piscines résidentielles

Du 15 mai au 15 septembre

Afin d'éviter la prolifération des moustiques, l'entretien des piscines est obligatoire (l'eau doit être limpide !) en tout temps. Videz aussi tous les petits récipients d'eau stagnante (pneu, brouette, fontaine décorative...) susceptibles de leur servir de lieux de reproduction.

Collectes printanières des résidus verts

Les lundis 15 et 29 avril, 13 et 27 mai

À placer dans des sacs de plastique transparents ou de couleur orange, ou dans des sacs en papier. Il est en tout temps interdit de déposer des résidus verts dans la collecte des déchets domestiques.

Collecte des branches

Commence le lundi 6 mai

Une seule collecte par rue, au rythme du volume à ramasser. Placez vos branches en bordure de la rue de façon sécuritaire avant cette date.

Pesticides interdits

En tout temps

En cas d'infestation majeure, contactez l'éco-conseillère au 450 621-3500, poste 3305 pour une évaluation. Consultez plusieurs fiches sur l'entretien écologique sur notre site Internet www.ville.rosemere.qc.ca, sous Documents/Téléchargements, puis Travaux publics.

Permis pour la coupe d'un arbre

En tout temps

Un permis est obligatoire. Si la demande est justifiée, il sera délivré en sept jours ouvrables. Un formulaire à cet effet est accessible sur le site Internet www.ville.rosemere.qc.ca, à partir du menu Documents/Téléchargements, puis Travaux publics. L'été est interdit.

Infos : 450 621-3500, poste 3300

Horaire de l'écocentre D'avril à novembre

- Du lundi au samedi : 9 h à 16 h 30
- Le dimanche : 11 h à 16 h 30

Seasonal reminders

Street cleaning program

Until April 26

Sweep the side of the street in front of your property, and pile up the debris, which will be picked up by Town employees following a phone call to 450 621-3500, ext. 3300 (leave your contact information). This will accelerate the street-cleaning process.

Watering schedule

Watering permitted only from April 15 to October 15

- Even-numbered addresses: Mondays and Thursdays
- Odd-numbered addresses: Wednesdays and Sundays
- Automatic watering: allowed exclusively from 10 pm. to midnight.
- Mechanical watering: allowed only from 7 to 9 a.m. and 7 to 9 p.m.
- Hand watering (with a watering can or hose fitted with an automatic shut-off mechanism continuously held by the user): authorized at all times during this period.

Watering is prohibited when it rains (consider fitting your automated watering system with a rain detector).

Compulsory residential pool maintenance

From May 15 to September 15

To prevent the proliferation of mosquitoes, pool maintenance is compulsory (water must be clear!) at all times. You should also empty stagnant water from all small containers (tires, wheelbarrows, decorative fountains...) as these could serve as breeding grounds.

Spring green waste pick-ups

Mondays, April 15 and 29 and May 13 and 27

Place green waste in clear or orange-coloured plastic bags or in paper bags. Disposing of green waste with your regular garbage is prohibited at all times.

Branch pick-ups

Start Monday, May 6

A single pick-up per street, with the pace of pick-ups determined by the volume of branches. Place your branches safely by the edge of the street prior to the aforementioned date.

Pesticides prohibited

At all times

In the event of a major infestation, contact the eco-consultant at 450 621-3500, ext. 3305 for an evaluation. You will find a number of data sheets on ecological maintenance on the Town's website at www.ville.rosemere.qc.ca, under My documents/Downloads, then Public Works.

Tree felling permit

Required at all times

It is compulsory to obtain a permit. If your application is justified, a permit will be issued within seven working days. A form for this purpose is available on the Town's website at www.ville.rosemere.qc.ca, under My documents/Downloads, then Public Works. Topping off trees is prohibited.

Info: 450 621-3500, ext. 3300

Ecocentre schedule April to November

- Monday to Saturday: 9 a.m. to 4:30 p.m.
- Sunday: 11 a.m. to 4:30 p.m.

Médailles du jubilé de diamant de la reine Élisabeth II

Dans le dernier *Rosemère Nouvelles*, nous avons présenté deux bénévoles de longue date qui ont été invitées à signer le livre d'or de la Ville après avoir reçu la Médaille du jubilé de diamant de la reine, de la part du sénateur Claude Carignan, dans le cadre du 60^e anniversaire de l'accession au trône de la reine Elizabeth II.

À sa séance de mars, le Conseil municipal a voulu souligner la contribution de sept autres Rosemérois qui ont reçu la même distinction des mains du député de la circonscription fédérale de Marc-Aurèle-Fortin, M. Alain Giguère. Ces personnes émérites ont été invitées à leur tour à signer le livre d'or.

Dans la catégorie *Engagement communautaire*, on retrouve Marie-Claire Baigner (troupes de danse Ascendance et de théâtre Les Belles Folles), Guy Bédard (fondation Normand-Clark pour handicapés et Moisson Montréal), Henriette Beauregard (fondations Sentier de l'entraide et Drapeau-Deschambault), et Rachel Roberts (49^e Groupe scouts Lorraine-Rosemère).

D'autre part, trois Rosemérois ont également été honorés dans d'autres catégories : *Réalisation sportive*, Alphonse Gaudet (médaillé d'or aux jeux olympiques des établissements de soins de longue durée en 2010, à l'âge de 102 ans, maintenant décédé); *Réalisation culturelle*, Frédérick Tex Dawson (ancien combattant, Popote roulante et artiste peintre); *Service rendu*, Jean-Denis Nantel (Légion canadienne).

La Ville est fière de compter parmi ses citoyens des bénévoles particulièrement dévoués à leur communauté, ce dont elle les félicite et les remercie chaleureusement.



Queen Elizabeth II diamond jubilee medals

In the last issue of the *Rosemère News*, we featured two long-time volunteers who were invited to sign the Town's golden book after receiving the Queen's Diamond Jubilee medal from Senator Claude Carignan, within the framework of the 60th anniversary of Queen Elizabeth II's ascension to the throne.

At its March session, the Municipal Council also wished to note the contributions of seven other Rosemerites who received the same distinction from the hands of Alain Giguère, Federal MP for the riding of Marc-Aurèle-Fortin. These individuals were also invited to sign the golden book.

In the Community Commitment category, we note Marie-Claire Baigner ("Ascendance" dance troupe and "Les Belles Folles" theatre group), Guy Bédard (Normand-Clark Foundation for the Disabled and Harvest Montréal), Henriette Beauregard (Sentier de l'entraide and Drapeau-Deschambault foundations), and Rachel Roberts (49th Lorraine-Rosemère Scout Troop).

Three Rosemerites were also honoured in other categories: Sports, Alphonse Gaudet (gold medallist at the 2010 Olympics for long-term care establishments, at the age of 102, now deceased); Culture, Frédérick Tex Dawson (veteran, Meals on Wheels and artist); Service, Jean-Denis Nantel (Canadian Legion).

Proud to have volunteers so committed to their community within its ranks, the Town extends its sincere congratulations and thanks to these medallists.

DANS LA COMMUNAUTÉ / IN THE COMMUNITY

Championnat provincial de hockey Bantam AA

Coupe Dodge 2013

C'est à l'aréna de Rosemère que se déroulera, du 11 au 14 avril, le Championnat opposant les meilleures équipes Bantam AA de la province et venant clore la saison de hockey de tous les jeunes. Quatorze autres villes de la région recevront des catégories différentes à partir du 10 avril.

Venez encourager les joueurs qui rivaliseront d'adresse pour remporter la coupe Dodge avant un repos bien mérité. Soyez surtout de la finale qui se tiendra le dimanche de 14 à 16 h !

Droits d'entrée donnant accès à tous les sites :

- Bracelet pour mercredi à dimanche - 18 \$
- Bracelet pour vendredi à dimanche - 12 \$
- Entrée quotidienne - 6 \$
- 14 ans et moins - GRATUIT

Informations sur les horaires et les résultats :
www.coupe-dodge.qc.ca



Provincial Bantam AA Hockey Championships

2013 Dodge Cup

From April 11 to 14, the Rosemère Arena will be the site of championship hockey pitting the best Bantam AA teams in the province, a tournament that will bring the season to a close for all our young players. Fourteen other towns in the region will be welcoming different categories as of April 10.

Come cheer on players who will show off their skills in an effort to take home the Dodge Cup before a well-deserved break. And don't miss the finals slated for Sunday, from 2 to 4 p.m.!

Cost of admission providing access to all sites:

- Bracelet for Wednesday to Sunday - \$18
- Bracelet for Friday to Sunday - \$12
- Daily admission - \$6
- 14 years of age and under - FREE

Information on schedules and results:
www.coupe-dodge.qc.ca

Revue sur glace du CPA Rosemère

Les bénévoles et la centaine de jeunes inscrits au Club de patinage artistique de Rosemère vous invitent à l'une ou l'autre des deux représentations de leur gala de fin d'année, soit le samedi 20 avril, à 16 h, ou le dimanche 21 avril, à 13 h 30. Un spectacle haut en couleur à ne manquer sous aucun prétexte.

Coût : 15 \$ pour les adultes, 10 \$ pour les enfants (gratuit pour les moins de deux ans)

Infos : Loisirs, au 450 621-3500, poste 7383



Rosemère FSC Ice Revue

Volunteers and some one hundred youngsters registered with the Rosemère Figure Skating Club invite you to attend one of two performances of their year-end gala, either Saturday, April 20 at 4 p.m., or 1:30 p.m., Sunday, April 21. This is a highly colourful show you won't want to miss for any reason!

Cost: \$15 for adults, \$10 for children (free for children under two years old)

Info: Recreation Department, at 450 621-3500, ext. 7383

Le Rallye des rivières

Nouveauté

Grâce à la collaboration de Rosemère et de cinq autres villes, une toute nouvelle activité a été implantée sur les rives de la rivière des Mille Îles : le Rallye des rivières. Ce circuit combine le plaisir du jeu et la découverte de la rivière sous de nouveaux angles, tout en gardant les pieds au sec !

À vélo, à moto ou en auto, en famille ou entre amis, à votre rythme, vous découvrirez certains des plus beaux sites riverains des deux côtés de la rivière des Mille Îles! En effet, le Rallye des rivières a été créé par le Centre d'interprétation de l'eau (C.I.EAU) afin que tous ceux et celles qui n'ont pas le pied marin puissent se rapprocher de la rivière.

Treize bornes permanentes sont installées sur les deux rives, dont l'une au marécage Tylee. Allez-y, prenez le temps de lire la borne 6 et partez à la recherche des bonnes réponses! Procurez-vous le Carnet du randonneur au Centre d'interprétation de l'eau. Une fois rempli, rappelez-le au C.I.EAU et soyez parmi les premiers à voir votre nom apparaître sur le Mur des gardiens des rivières! Il n'y a pas de date limite; à vous de choisir le moment qui vous convient. Il est aussi possible d'organiser un rallye avec animation spéciale pour votre groupe!

Passez une belle journée en plein air en vous laissant surprendre par les particularités, l'histoire et le rôle important de la rivière des Mille Îles dans la région.

Infos : Centre d'interprétation de l'eau -
12, rue Hotte, à Laval, 450 963-6463
ou www.cieau.qc.ca



The River Rally

New

Thanks to the collaboration of Rosemère and five other towns, an all-new activity has been introduced on the shores of the Mille Îles River: the River Rally. This route combines the fun of a game with the discovery of the river viewed from a different vantage point, all while keeping both feet on dry land!

By bike, motorbike or car, with the family or friends, you'll discover, at your own pace, some of the most beautiful riverfront sites on both shores of the Mille Île River! In fact, the River Rally was created by the Centre d'interprétation de l'eau (C.I.EAU - Water Interpretation Centre) to help

bring those who don't have their sea legs closer to the river.

Thirteen permanent bollards have been installed on the two shores, including one at the Tylee Marsh. Go ahead and take the time to read Bollard 6, then set off to find the right answers! Pick up the Carnet du randonneur (hiker's booklet) at the Water Interpretation Centre (C.I.EAU). Once you've completed it, bring it back to the C.I.EAU and be among the first to see your name posted on the Wall of the River's Guardians! There is no deadline; do it when it is convenient for you. Organizing a rally with special entertainment for your group is another possibility!

Spend a lovely day in the great outdoors, and take in the special features and history of the Mille Îles River, as well as the important role it plays in the region.

Info: Centre d'interprétation de l'eau -
12 Hotte Street in Laval,
450 963-6463 or www.cieau.qc.ca

Grands soldes avant la fermeture estivale de la Boutique RVS

La boutique de cadeaux des Services bénévoles de Rosemère fermera ses portes pour l'été le jeudi 30 mai prochain. Venez profiter des soldes de fin de saison. Les articles sont fabriqués à la main par les bénévoles ou par des artisans locaux ou ont été sélectionnés au Salon du cadeau de Montréal.

Rappelons que les profits générés représentent la seule source de financement de l'organisme qui vient en aide à des jeunes et à des personnes démunies de la région.

Ouverture du lundi au vendredi de 10 h à 15 h, au centre communautaire Memorial, 202, chemin de la Grande-Côte.

Infos : 450 621-4060

Great buys at the RVS before it closes for the summer

The Rosemère Volunteer Services gift shop will be closing its doors for the summer on Thursday, May 30. It's your chance to enjoy end-of-season savings. Items are handmade by volunteers or local artisans, or have been selected at the Montréal Gift Show.

It should be noted that profits generated by the shop are the sole source of financing of this organization, which helps our youth as well as the region's underprivileged.

Open from Monday to Friday, 10 a.m. to 3 p.m., at the Memorial Community Service, 202 Grande-Côte.

Info: 450 621-4060

SHER

Dernières conférences de la saison

- Mardi 9 avril, 19 h 30, avec Gilles Paradis
Formes, textures et couleur dans l'aménagement
- Mardi 14 mai, 19 h 30, avec Jean-Claude Vigor
Les coléus à en perdre son latin
- Exceptionnellement, la conférence de juin est **avancée au mardi 28 mai, 19 h 30**, avec Martinus Mooijekind et Serge Fafard
Les Pivoines

Puis relâche jusqu'en septembre.

Au centre communautaire Memorial,
202, chemin Grande-Côte

Coûts : gratuit pour les membres;
5 \$ pour les non-membres

Infos : 450 965-8705
ou www.sherosemere.com



SHER

Last conferences of the season

- Tuesday, April 9, 7:30 p.m., with Gilles Paradis
Landscaping forms, textures and colours
- Tuesday, May 14, 7:30 p.m. with Jean-Claude Vigor
Coleuses profusion confusion
- Exceptionally, the June conference is **moved up to Tuesday, May 28, 7:30 p.m.**, with Martinus Mooijekind and Serge Fafard
Peonies

Summer hiatus until September.

At the Memorial Community Centre,
202 Grande-Côte

Cost: free for members;
\$5 for non-members

Info: 450 965-8705
or www.sherosemere.com

Souper spaghetti de l'Association Horizon

L'Association Horizon clôture la saison 2012-2013 par son traditionnel souper spaghetti avec danse animée par Serge Fréchette. L'activité se déroulera le samedi **11 mai à 17 h** à la salle Horizon du centre communautaire Memorial.

Coûts : 15 \$ pour les membres;
18 \$ pour les non-membres

Infos et réservations : 450 434-5770



Horizon Association spaghetti dinner

The Horizon Association brings its 2012-2013 season to a close with its traditional spaghetti dinner and dance, led by Serge Fréchette. This activity will unfold as of **5 p.m.**, Saturday, **May 11** at the Memorial Community Centre's Horizon hall.

Cost: \$15 for members; \$18 for non-members

Info and reservations: 450 434-5770

Organisez une Fête des voisins le 8 juin prochain

8^e édition à l'échelle du Québec

Tenir une Fête des voisins, ou fête de quartier, permet de créer des liens, de favoriser le sens civique et la courtoisie, d'améliorer la sécurité de votre environnement, de lutter contre l'isolement et de faire tomber quelques barrières culturelles, bref de mieux connaître votre voisinage. Que ce soit pour un « 5 à 7 » ou pour un simple barbecue, l'idée est de faire connaissance dans une ambiance festive.

Le concept est le suivant : ce sont les citoyens qui organisent la fête dans leur voisinage dans l'espace public. La Ville ne s'occupe donc pas de la logistique, mais offre son soutien pour fournir des barrières pour barrer la voie publique ainsi qu'un maximum de deux tentes par site.

Cette fête a été lancée par le **Réseau québécois de Villes et villages en santé** afin que chaque milieu de vie puisse développer un réseau d'entraide et de relations conviviales. Essayez donc cette année d'en organiser une !

Infos : Loisirs, 450 621-3500, poste 7382

Organize a block party on June 8

8th Québec-wide edition

Holding a Fête des voisins, or block party, allows you to forge ties, promote civic pride, improve the safety of your environment, combat isolation and break down a few cultural barriers. In short, it lets you be better acquainted with your neighbourhood. Whether it's a happy hour or simple barbecue, the idea is to create a festive ambience in which to get acquainted.

The concept is as follows: the citizens are the ones who organize the party in a public part of their own neighbourhood. The Town is not involved in the logistics, but will provide support in the form of barriers to close a street as well as a maximum of two tents per site.

This celebration was launched by the Réseau québécois de Villes et villages en santé to create conditions conducive to the development of a network of mutual assistance and friendly relations. This year, plan to organize a celebration in your neighbourhood!

Info: Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7382



INSCRIPTIONS

Club des astronomes amateurs de Rosemère

Pour tous

Oubliez le quotidien et tournez votre regard sur l'infiniment grand, l'univers. Sous un ciel clair, les membres sortent faire de l'observation, avec leur propre télescope ou avec celui du Club. Sinon, des diaporamas et des présentations sont au programme. Les rencontres ont lieu le lundi toutes les deux semaines, à la maison Hamilton, au 106, chemin Grande-Côte. Tous les détails des activités dans le journal *Nord-info*.

Infos : www.facebook.com/membrescaar
ou 450 430-8725
ou clubastronomierosemere.blogspot.ca



REGISTRATIONS

Rosemère Amateur Astronomers Club

Open to all

Forget your daily concerns and set your sights on something infinitely greater: the universe. When the night is clear, members come out to observe the sky using their own telescope or the Club's. Slide shows and presentations are also on the program. Meetings are held every second Monday at the Hamilton House, 106 Grande-Côte. You'll find full details in the Nord-info.

Info: www.facebook.com/membrescaar
or 450 430-8725
or clubastronomierosemere.blogspot.ca

Guides du Canada

De 5 à 18 ans

Les Guides aident les filles à avoir de l'assurance et à prendre des initiatives, à avoir du courage et à faire une différence dans le monde. Les filles y développent leur leadership et elles réalisent des grandes choses. La préinscription est ouverte à partir d'avril.

Infos et inscription : RoseAnna Cirino,
514 909-1846 ou rc@voyuni.ca



Girl Guides of Canada

From 5 to 18 years of age

Guides help girls develop self-assurance and initiative, to have courage and make a difference in the world. As guides, girls develop leadership skills and accomplish great things. Pre-registration opens in April.

Info and registration: RoseAnna Cirino,
514 909-1846 or rc@voyuni.ca

Escrime

Pour les 7 ans et plus

L'escrime permet de développer des habiletés dans les déplacements et le maniement de l'arme pour déjouer l'adversaire.

Inscriptions du 16 au 18 avril de 19 h à 21 h et le 20 avril de 10 h à 13 h, au 257, chemin du Bas-de-Sainte-Thérèse, à Blainville.

Infos : Julie ou Gilbert Gélinas, 450 437-0515
ou www.seigneursrivenord.com



Fencing

For youngsters 7 and up

Fencing fosters the development of skills and agility of movement and the handling of the sword in outmanoeuvring one's adversary.

Registrations from 7 to 9 p.m., April 16 to 18 and from 10 a.m. to 1 p.m., April 20, at 257 Bas-de-Sainte-Thérèse Road in Blainville.

Info: Julie or Gilbert Gélinas, 450 437-0515
or www.seigneursrivenord.com

La pétanque de retour en mai

Passez vos lundis soirs à jouer à la pétanque dès le 13 mai prochain. Vous serez à l'extérieur et vous vous amuserez bien... pour un coût minime de 10 \$ pour la carte de membre annuelle plus 5 \$ par soirée de jeu.

La population est invitée à assister à l'assemblée générale du Club de pétanque de Rosemère qui se tiendra le dimanche 5 mai à 14 h au centre communautaire Memorial (202, chemin Grande-Côte). Cette soirée est l'occasion idéale de rencontrer les membres du club. Vous verrez que tous les âges sont bien représentés !

Infos : 514 969-2535

Petanque returns in May

As of May 13, you can spend your Monday evenings playing petanque. You'll be outdoors having lots of fun...for just \$10 annual membership plus \$5 per evening of play.

Residents are invited to attend the general meeting of the Rosemère Petanque Club, at 2 p.m., Sunday, May 5 at the Memorial Community Centre (202 Grande-Côte). It will allow you to meet club members and realize that all age groups are well represented!

Info: 514 969-2535

Concert du Chœur classique des Basses-Laurentides

Dimanche 26 mai à 13 h, à 14 h et à 15 h

Église Sainte-Françoise-Cabrini, 210, rue de l'Église

Pièces musicales de différentes périodes

Entrée gratuite sur présentation de la carte du citoyen

Un chapeau sera tendu à la sortie de l'église pour recueillir vos dons pour l'achat d'un nouveau piano électronique. Les membres du Chœur vous remercient à l'avance de votre générosité.

Infos : Robert Boucher, 450 437-7605

Concert de la série Moments Musicaux

Samedi 4 mai à 15 h 30

Église Rosemère Memorial, 200, chemin Grande-Côte

Dufay et cie

Six musiciens, chanteurs et instrumentistes interprètent de magnifiques pages sacrées et profanes de Guillaume Dufay, compositeur franco-flamand du XV^e siècle.

Entrée : admission générale, 25 \$; étudiants, 10 \$

Cocktail **Vins et fromages** en compagnie des artistes après le concert.

Infos : Johanne Gauthier, 514 812-2284
ou moments.musicaux@yahoo.ca



Concert by the Chœur classique des Basses-Laurentides

Sunday, May 26, at 1, 2 and 3 p.m.

Sainte-Françoise-Cabrini Church, 210 De l'Église Street

Musical selections from different periods

Admission free upon presentation of the
Citizen's Card

As you leave the church, you will be invited to drop your donation towards the purchase of a new electronic piano into a hat. Members of the choir thank you in advance for your generosity.

Info: Robert Boucher, 450 437-7605

Moments Musicaux Concert Series

Saturday, May 4, 3:30 p.m.

Rosemère Memorial Church, 200 Grande-Côte

Dufay et cie

Six musicians, singers and instrumentalists performing magnificent sacred and secular works by Guillaume Dufay, 15th-century Franco-Flemish composer.

General admission, \$25; students, \$10

Wine and Cheese Cocktail with the artists, following the concert.

Info: Johanne Gauthier, 514 812-2284
or moments.musicaux@yahoo.ca

LOISIRS ET CULTURE / RECREATION & CULTURE

Activités à la bibliothèque

Réservation obligatoire pour toutes les activités

Mardi 23 avril à 19 h 30

Club littéraire : Gilles Archambault

Avec Jean Fugère à la bibliothèque de Sainte-Thérèse

Mardi 24 avril à 19 h 30

Conférence : Bali et Indonésie

Avec Yannick Gervais, lesaventuriersvoyageurs.com

Samedi 27 avril à 10 h 30

Heure du conte

Avec Ludothèque

Pour les jeunes abonnés de 3 à 6 ans

Samedi 18 mai à 10 h 30

Heure du conte

Avec Diane Ducharme

Pour les jeunes abonnés de 3 à 6 ans

Mercredi 22 mai à 19 h 30

Conférence : Papillons du Québec :

Attirer les papillons au jardin

Avec Michel Leboeuf, biologiste, rédacteur en chef du magazine *Nature sauvage*



Library activities

Reservations required for all activities

Tuesday, April 23, 7:30 p.m.

Literary Club: Gilles Archambault

With Jean Fugère at the Sainte-Thérèse Library

Wednesday, April 24, 7:30 p.m.

Conference: Bali and Indonesia

With Yannick Gervais, lesaventuriersvoyageurs.com

Saturday, April 27, 10:30 a.m.

Storytime

With Ludothèque

For members 3 to 6 years of age

Saturday, May 18, 10:30 p.m.

Storytime

With Diane Ducharme

For members 3 to 6 years of age

Wednesday, May 22, 7:30 p.m.

Conference: Butterflies of Québec:

Attracting butterflies to your garden

With Michel Leboeuf, biologist, editor-in-chief of *Nature sauvage* magazine

Portes ouvertes au Club Option Jeunesse

Samedi 4 mai de 10 h à 14 h

Des soirées reliées à leurs intérêts attendent vos jeunes de 12 à 17 ans au Club Option Jeunesse. Ils se retrouvent entre eux, dans une ambiance détendue, mais tout de même bien encadrés par des animateurs spécialisés. Rappelons que le Club est soutenu par la Ville de Rosemère.

Aperçu des activités au printemps

- Le lundi, de 17 à 19 h, **sport** à l'École secondaire de Rosemère (RHS) jusqu'au 6 mai, ensuite directement au Club.
- Le mardi, de 16 h à 17 h, **discussion** sur diverses thématiques proposées par les jeunes.
- Le mercredi, de 19 h à 20 h, **place à l'art** avec chant, danse, art dramatique et arts plastiques.
- Le jeudi, de 17 h à 19 h, du 18 avril au 20 juin, **cours de cuisine**. Cette activité dure 10 semaines, coûte 50 \$ et nécessite de **s'inscrire avant le 11 avril**.
- Le vendredi, de 15 h à 22 h, **soirée ou sortie**.

Le club organise une **journée portes ouvertes le samedi 4 mai** dans ses locaux situés au 418, chemin Grande-Côte. Allez-y avec votre enfant, il sera emballé... et vous aussi !

Infos : 450 621-1455
ou cluboptionjeunesserosemere@hotmail.com



Open House at Club Option Jeunesse

Saturday, May 4, from 10 a.m. to 2 p.m.

Evenings of activities reflecting their interests await youngsters 12 to 17 years of age at the Club Option Jeunesse. Here, they come together with their peers and specialized youth workers in a relaxed ambience. It should be noted that the Club is supported by the Town of Rosemère.

Glimpse of spring activities

- Mondays, 5 to 7 p.m., **sports** at Rosemère High School (RHS) until May 6, then at the Club itself.
- Tuesdays, 4 to 5 p.m., **discussions** on various themes proposed by the youngsters themselves.
- Wednesdays, 7 to 8 p.m., **various art forms** including, singing, dancing, drama, and arts and crafts.
- Thursdays, 5 to 7 p.m., April 18 to June 20, **cooking classes**. This 10-week activity costs \$50 and requires **registration before April 11**.
- Fridays, 3 to 10 p.m., **evening activity or outing**.

The Club is organizing an **open house on Saturday, May 4**, at 418 Grande-Côte. Drop by with your youngster; he'll love it...and so will you!

Info: 450 621-1455
or cluboptionjeunesserosemere@hotmail.com

Le Printemps des arts à Rosemère

Expositions des élèves

Jeunes et moins jeunes élèves des cours de peinture, d'aquarelle, de vitrail, organisés par le service des Loisirs, exposent leurs travaux les 13 et 14 avril entre 13 h et 16 h.

Lieu : maison Hamilton, 106, chemin Grande-Côte

Infos : 450 621-3500, poste 7383

Salon du printemps du RAR

Une quarantaine d'artistes du Regroupement des artistes de Rosemère vous présentent leurs plus récentes œuvres au printemps. Aquarelle, peinture, vitrail, poterie, bijoux... Une très belle exposition du 2 au 5 mai, à la maison Hamilton.

Infos : 450 621-3500, poste 7383



The Printemps des arts in Rosemère

Students' exhibitions

Students of all ages taking painting, watercolour and stained glass courses offered by the Recreation Department will be exhibiting their works from 1 to 4 p.m., April 13 and 14.

Place: Hamilton House, 106 Grande-Côte

Info: 450 621-3500, ext. 7383

RAG spring show

This spring, some forty or so artists from the Rosemère Artists' Gathering will be presenting their most recent works including aquarelles, paintings, stained glass, pottery, jewellery... In short, a lovely exhibition is being held at the Hamilton House from May 2 to 5.

Info: 450 621-3500, ext. 7383

Programmation estivale et camps de jour

Surveillez votre boîte aux lettres, la programmation des activités proposées cet été par la Ville de Rosemère (piscine, tennis, camps de jour) sera distribuée le samedi 13 avril. Des exemplaires seront également disponibles à la bibliothèque, à l'hôtel de ville, au service des Loisirs, ainsi que sur le site Internet de la ville.



Summer program and day camps

Watch your mailbox for the program of summer activities (swimming, tennis, day camp) proposed by the Town of Rosemère. It will be distributed Saturday, April 13. Copies will also be available at the Library, Town Hall, and Recreation Department as well as on the Town's website.

Spectacle du Studio de la relève

Finale régionale du Concours Paroles et musique 2013 à Rosemère

Le 5 juin prochain, à 19 h 30, la grande finale du Concours de poésie intitulé Paroles et musique 2013 et organisé par le Studio de la relève aura lieu à l'école secondaire de Rosemère (RHS). Les lauréats 2013 auront la chance de s'envoler pour Mexico, l'été prochain, afin d'y présenter la chanson gagnante. Un grand moment d'émotions en perspective en présence de nombreuses personnalités de la région et d'artistes de renom.

Rappelons que le Studio de la relève est un organisme de Rosemère dont la mission est d'inciter les jeunes à bâtir leur fierté et à rêver grand pour réussir à l'école et dans la vie. Par ce concours ouvert aux élèves de 4^e secondaire de la région, depuis trois ans, plus de 4 000 jeunes ont pu exprimer leur talent en classe de français ou d'anglais. À l'issue du concours, les jeunes musiciens membres du Studio de la relève s'activeront pour mettre en musique les meilleures œuvres écrites par les élèves.

Infos : www.studiodelareleve.org



Show by the Studio de la relève

Regional finals of the 2013 Words and Music competition in Rosemère

The grand finale of the poetry competition entitled "Paroles et musique 2013" (Words and Music) organized by Studio de la relève will be held at 7:30 p.m., June 5, at Rosemère High School (RHS). The 2013 winners will have the opportunity of flying off to Mexico next summer, to present the winning song. Some highly emotional moments can be expected at this event, which will be attended by many well-known personalities and artists from the region.

It may be recalled that the Studio de la relève is a Rosemère association whose mission is to help youngsters develop pride and dream big in order to succeed at school and in life. Over the past three years, this competition, which is open to the region's 4th-year high school students, has allowed more than 4,000 youngsters to express their talent in French or English class. Once the competition is over, young musicians from the Studio de la relève will work to put the students' best works to music.

Info: www.studiodelareleve.org

Le printemps chez / Spring at

ODYSCÈNE



Un joyeux printemps vous attend dans votre salle de spectacle!
Enjoy a joy-filled spring at your favourite centre for the performing arts!

**Les Muses
Orphelines***
11 avril / April 11

Michel Barrette*
13 avril / April 13

**Kenny Blues Boss
Wayne (blues)****
20 avril / April 20

Quartango**
21 avril, 15 h / April 21, 3 p.m.

Christian Sbrocca**
27 avril / April 27

Stéphane Rousseau*
4 et 5 mai / May 4 and 5

Laurent Paquin*
28 et 29 juin / June 28 and 29

François Morency*
Vendredis et samedis, du
5 au 13 juillet / Fridays and
Saturdays, July 5 to 13

Louis-José Houde*
Jeudis, vendredis et samedis,
du 1^{er} au 24 août / Thursdays,
Fridays and Saturdays, August
1st to 24

Théâtre Lionel-Groulx*
100, rue Duquet
100 Duquet Street
Sainte-Thérèse

Église Sacré-Cœur**
45-A, boul. Labelle
45-A Labelle Blvd.
Sainte-Thérèse

Tous les spectacles
commencent à 20 h ,
excepté celui du 21 avril.
*All performances start at
8 p.m., except on April 21.*

Billets et infos
Tickets and info

450 434-4006
www.odyscene.com

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers.
Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

"Rosemère News" is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household.
In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produit par le service des Communications / Produced by the Communications Department

Directeur des Communications / Communications Director

Conception graphique / Graphic design

Traduction / Translation

Impression / Printing

Distribution / Distribution

Dépôt légal / Legal deposit

Michel Girouard

Publicité PNB inc. (Kathy Nadal)

Marie-Andrée Gouin

JB Deschamps

Postes Canada / Canada Post

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada / Library and Archives Canada

Hôtel de ville / Town Hall

100, rue Charbonneau, Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires / Schedule

Lundi au jeudi / Monday to Thursday
8 h 30 - 12 h ; 13 h - 17 h

Vendredi / Friday
8 h - 12 h

Tél. / Tel 450 621-3500

Téléf. / Fax 450 621-7601

Courriel / E-mail info@ville.rosemere.qc.ca

www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.